

KONSEP DAN PENTAFSIRAN KATA WARNA DALAM ANTOLOGI PUISI A. SAMAD SAID

Colour of Symbolism and Interpretation in A. Samad Said Poetry Compilation

Norazlina Mohd Kiram
noraz@upm.edu.my

Raja Masittah Raja Ariffin
rajamasittah@upm.edu.my

Universiti Putra Malaysia

ABSTRAK

Kajian ini menggunakan himpunan puisi A. Samad Said yang dikumpulkan dalam tempoh 50 tahun, iaitu dari tahun 1950 hingga 1999. Semua puisi tersebut telah tersiar dalam majalah (seperti *Fashion*, *Mastika*, *Remaja*, *Bintang*, dan *Irama*) dan dalam akhbar tempatan, termasuk terbitan di Singapura (seperti *Utusan Zaman* dan *Fikiran Rakyat*). Tujuan kajian ini adalah untuk memberikan tafsiran semantik terhadap konsep warna dalam bahasa Melayu, khususnya berdasarkan data-data yang diambil daripada buku yang berjudul *A. Samad Said: Sebuah Antologi Puisi yang menghimpunkan Karya-Karya Selama Lebih Setengah Abad* (2007), yang dikumpulkan dan diberi pengantar oleh Dharmawijaya. Hasil kajian menunjukkan bahawa A. Samad Said banyak menggunakan warna panas, khususnya warna merah dalam puisinya yang boleh dikaitkan dengan emosi marah, penentangan dan kecewa terhadap sesuatu peristiwa yang berlaku.

Kata kunci: konsep warna; semantik, puisi

ABSTRACT

This study used a compilation of poems A. Samad Said throughout in the last 50 years, from 1950 to 1999. All of these poems have been published in magazines (like Fashion, Mastika, Remaja, Bintang and Irama) and in the local press, including publications in Singapore (such as Utusan Zaman and Fikiran Rakyat). The purpose of this study was to provide a semantic interpretation of the concept of colour in the Malay language taken from a book, A. Samad Said: Sebuah Antologi Puisi yang menghimpunkan Karya-Karya Selama Lebih Setengah Abad (2007). The finding showed that A. Samad Said used a lot of fiery colors, especially shades of red in his poetry which can be associated with the emotional reactions such as anger, defiance and frustration of an event occurring.

Keywords: colour symbolism, semantic, poetry

PENGENALAN

Konsep meliputi tanggapan, idea atau gagasan yang mendasari sesuatu yang terbentuk dalam fikiran, dan dengan ideogram akan wujud tanda atau lambang yang dapat memperlihatkan konsep dan idea tersebut. Apabila konsep dikaitkan dengan tafsir atau pentafsiran tentang sesuatu, maka sesuatu itu dapat ditanggapi dengan memberikan penjelasan, penghuraian tentang maksud sesuatu ayat, iaitu apa-apa yang

diperkatakan atau diucapkan. Hal ini termasuklah kata tentang warna yang merupakan corak rupa seperti merah, kuning, biru dan lain-lain yang mewarnai alam ini.

Sejarah merakamkan bahawa bangsa Yunani atau Greek telah melahirkan banyak ahli fikir dan falsafah yang handal seperti Plato, Socrates dan Aristotle; di samping melahirkan ahli-ahli bahasa seperti Dionysius, Thrax dan lain-lain. Dalam sejarah ilmu bahasa, orang Yunani atau Greek suka memikirkan tentang alam fizikal, bahasa, dan persoalan asal usul. Bagi orang Greek masalah yang abstrak, soal-soal falsafah amat menarik perhatian mereka. Dalam hubungan ini, mereka selalu mengemukakan pendapat bahawa hubungan antara perkataan dengan benda-benda yang dinamakan oleh mereka seolah-olah “bersenyawa” sehingga dianggap hubungan antara kedua-duanya bersifat semula jadi, dan menyebabkan hubungan itu dikatakan tetap dan logik (Hassan Ahmad, 1988:5). Misalnya sesuatu benda itu dikatakan ‘merah’ kerana kebetulannya benda itu berwarna merah. Hal ini menunjukkan bahawa orang Greek seperti Plato mempercayai bahawa ada sesuatu yang *natural* pada perkataan “merah” itu. Dengan kata lain, orang Greek percaya bahawa asal usul (etimologi) sesuatu perkataan itu dapat dilihat daripada “persamaan rupanya” dengan benda yang dinamakan itu. Socrates juga percaya bahawa sesuatu perkataan itu hanya merupakan urutan lambang-lambang suara yang bersifat arbitrari sahaja, iaitu bahasa bukan bersifat semula jadi tetapi dicipta secara sedar oleh masyarakat pengguna bahasa itu.

Dalam masyarakat Melayu pula, warna mempunyai nilai estetika atau menjadi simbol yang dapat dikaitkan dengan kepercayaan. Misalnya, warna putih daripada segi lambangnya berbau harum dan kepercayaannya baik dan suci. Penyakit dalam kepercayaan Melayu datangnya daripada anasir berwarna hitam sedangkan penawar atau 'pen-tawar' penyakit ialah anasir berwarna putih. Seterusnya, Swettenham pada tahun 1922 mengatakan bahawa 'warna merah Melayu' ialah warna jati diri orang Melayu, iaitu warna merah darah atau merah kesumba. Beberapa warna tertentu dikaitkan dengan warna kesultanan raja-raja tertentu contohnya, bagi negeri Pahang, Selangor, Trengganu dan Negeri Sembilan warna diraja ialah putih, Kedah dan Kelantan, biru muda, dan Perak, ungu (Che Husna Azhari, 1997:53-55). Perkataan darah juga boleh dipecahkan kepada beberapa rangkaian kata yang berkemungkinan membawa maksud yang jauh tersasar daripada maksud asalnya seperti dalam peribahasa bakar darah, berdarah bali, berdarah dingin, cekik darah dan berdarah merah (Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib, Norma Saad dan Nasariah Mansor, 2015:28).

Pada umumnya, bahasa atau lambang atau simbol digunakan apabila bahasa itu sendiri dibincangkan dan ini disebut sebagai metabahasa. Dari aspek logik dan linguistik, metabahasa ialah bahasa yang digunakan untuk membuat kenyataan tentang kenyataan-kenyataan dalam bahasa lain. Metabahasa dalam semantik dan falsafah meliputi bahasa yang digunakan untuk menganalisis bahasa objek atau lambang, iaitu bahasa yang digunakan untuk membicarakan objek-objek di dunia, termasuklah warna.

Warna ialah bahan atau sifat/jirim persepsi visual dan spektrum tertentu yang terdapat dalam suatu cahaya yang kemampuan menginterpretasikan keadaan persekitaran dengan memproses maklumat yang mengandungi cahaya yang dapat dilihat. Cahaya dan hasil persepsi ini dikenal sebagai penglihatan. Komponen-komponen pelbagai psikologi yang terbabit dalam penglihatan dirujuk sebagai sistem visual dan banyak berfokus kepada sesuatu aspek, yang antaranya termasuklah psikologi dan sains kognitif. Dalam aspek ini, sifat persepsi visual bersepadanan dengan manusia, misalnya terhadap kategori yang disebut merah, biru, kuning, hijau dalam warna yang terhasil atau berasal daripada spektrum cahaya yang berinteraksi dalam mata dengan sensitiviti spektrum penerima cahaya. Kategori warna dan spesifikasi fizikal warna juga berkait dengan objek atau bahan berdasarkan sifat fizikalnya seperti penyerapan cahaya, pantulan atau pemancaran spektrum. Sesuatu warna yang dilihat oleh mata sebenarnya ialah spektrum cahaya yang dipantulkan oleh benda dan kemudian ditangkap oleh indera penglihatan mata lalu diterjemahkan oleh otak sebagai suatu warna tertentu. Warna dirumuskan dalam tiga warna utama atau warna primitif, iaitu merah, kuning dan biru. Warna-warna ini dikatakan mampu mencampurkan semua warna-warna yang lain.

SOROTAN KAJIAN

Kajian Zur Farbenlehre memberikan istilah warna dalam bahasa Jerman dan bahasa Inggeris serta simbol bagi tafsiran warna tersebut seperti yang berikut:

Jerman	makna (dalam bahasa Inggeris)	Simbol
<i>Purpur</i>	<i>purple</i> atau <i>magenta</i>	<i>beautiful</i> (cantik)
<i>rot</i>	<i>red</i>	<i>noble</i> (mulia)
	<i>orange</i>	
	<i>yellow</i>	<i>good</i> (baik)

Kata warna pernah juga dibicarakan oleh Anna Weirzbicka (1990) yang mengaitkannya dengan konsep semantik metabahasa. Weirzbicka mula memperkenalkan konsep semantik primitif bahasa alamiah sejagat sejak tahun 1972 melalui isu yang dikemukakan dalam bukunya *Lingua Mentalis* (1980). Konsep metabahasa semantik bahasa alamiah atau jati lebih awal telah dipelopori oleh aliran rasionalis seperti Leibniz, Descartes dan Pascal. Menurut kajian mereka, inti makna semantik ini ditemui dalam pemikiran manusia dan setiap manusia dilahirkan dengan gagasan batiniyah yang asas. Walaupun pemahaman makna sesuatu yang diberikan dalam kamus tidak dapat menjelaskannya malah mengelirukan kerana sesuatu kata itu dipadankan dengan perkataan-perkataan lain sebagai makna. Demikian juga dengan prinsip metabahasa yang ditemui dalam beberapa bahasa seperti yang dinyatakan dalam buku *Semantic and Lexical Universals* (1994). Weirzbicka menghuraikan semula makna yang terkandung di balik kata warna. Dalam pengertian semantik primitif, makna dalam bahasa Inggeris tidak dikongsi dengan bahasa-bahasa lain tetapi apabila digunakan sebagai eksponen atau pendukung dalam metabahasa semantik natural, yang diberikan perhatian ialah yang berkaitan dengan makna-makna yang sejagat sifatnya.

Perbezaan antara warna panas dan warna sejuk misalnya dianggap penting sejak akhir abad ke-18. Warna panas kerap dikaitkan dengan waktu siang atau matahari terbenam atau senja, manakala warna sejuk dikaitkan dengan warna kelabu atau hari yang diselubungi kemuraman atau kesugulan. Warna panas lazimnya dikatakan menjadi *hues* atau warna-warna lain daripada warna merah yang terhasil daripada warna kuning, dan warna perang, manakala warna sejuk terdiri daripada warna biru hijau, menerusi biru-lembayung, termasuk juga warna lembap. Teori warna memerikan kesan persepsi dan psikologi terhadap kedua-dua warna yang kontras ini, iaitu warna panas lawan warna sejuk. Warna panas dikategorikan sebagai warna yang dapat menimbulkan atau merangsang orang yang melihatnya manakala warna sejuk lebih bersifat tenang dan selesa.

Weirzbicka telah merujuk kajian Kay & McDaniel (1978) yang telah menggolongkan kata warna. Dalam konteks bahasa Melayu, kata warna digolongkan kepada warna panas (merah-makro) dan warna sejuk (Jhy Wee Sew, 1997:299). Konsep merah-makro ini diperteguh berdasarkan perkataan Melayu yang melambangkan warna tersebut. Konsep warna panas atau merah-makro dan *grue* melambangkan warna yang cerah; manakala konsep *grue* mewakili warna yang jernih atau hening. Konsep warna panas melambangkan makna “bahang”. Oleh itu untuk mengenal pasti konsep warna panas atau merah makro ini, satu kaedah pengesanannya dibuat dengan menerapkan kaedah “keratabasa”, iaitu penghuraian dan penerangan makna perkataan berdasarkan bunyi bahasa atau suku kata sesuatu perkataan (*Kamus Dewan* 1970:525, 1989:600, <http://prpm.dbp.gov.my/Search.aspx?k=kertabasa> (dicapai pada 14 Mac 2014). Kertabasa merupakan sebahagian daripada kajian pelambangan bunyi walaupun ada yang menganggapnya tidak penting dalam linguistik tetapi para pengkaji bahasa menelitinya bagi memperoleh ciri-ciri ikonik dalam bahasa kerana kertabasa merupakan satu daripada cabang ikonik bahasa.

Warna dapat dibezakan melalui tiga dimensi, iaitu HUE bagi warna daripada satu warna atau nama warna yang berkaitan dengan panas dan sejuk warna. Keduanya ialah nilai, iaitu berkaitan dengan terang benderang atau gelapnya warna; dan ketiga ialah intensiti atau krom-, iaitu berkaitan dengan cerah suramnya warna. Sesuatu warna itu dapat membaiki satu kesan panas atau sejuk. Warna yang gelap

mempunyai kesan sejuk atau dingin, manakala warna terang memiliki kesan panas kerana sesuai dengan dimensinya yang berhubung dengan sifat warna tersebut. Warna juga dapat menjadi simbol berat atau ringannya maksud warna tersebut. Oleh sebab itu, penggunaan warna kerap dikaitkan dengan lambang dan kesan yang ditimbulkan. Warna juga dapat mempengaruhi jiwa seseorang, contohnya warna merah menonjolkan sifat amarah, semangat dan seumpamanya. Hal ini kerana warna mempunyai ciri atau sifat yang sering dikaitkan dengan emosi seseorang dan dapat memberikan kesan yang luas atau sempit pada sesuatu kawasan.

Menurut Weirzbicka (1990:133), warna panas atau merah makro bukan sahaja membabitkan warna merah malah berkait rapat dengan konsep terang-benderang seperti warna kuning, jingga dan warna-warna lain yang berkaitan. Asmah (1987:148) mengatakan bahawa konsep warna bahasa Melayu dialek Kedah, seperti warna putih, hitam, merah, kuning, hijau dan biru serta kelabu dapat dipermudah kepada tahap proto warna, iaitu warna panas (merah, kuning dan putih) dan warna sejuk (hitam, kelabu, hijau dan biru). Hal ini ada kaitannya dengan pandangan dunia atau *world-view* masyarakat Melayu yang berpusat kepada manusia, iaitu berhubung kepada tanggapan mereka terhadap alam sama ada alam nyata atau alam ghaib. Ia bersifat dinamik dan fenomena tersebut melahirkan sistem budaya, sistem sosial, sistem ekonomi, sistem politik dan sebagainya (Roslina Abu Bakar dan Arba'ie Sujud, 2013:146).

Pilat (2002) mengkategorikan warna panas kepada warna merah, jingga dan kuning, termasuk juga warna merah jingga, merah ungu dan kuning jingga. Beliau telah membahagikan warna-warna panas ini kepada beberapa ciri tertentu. Ciri pertama ialah warna merah yang memperlihatkan cirinya yang menimbulkan suasana ceria, meriah, riang dan seumpamanya; memperlihatkan suasana yang menonjol ke hadapan dan sesuai untuk suasana yang bertemakan perayaan, peperangan, kemeriahan, pesta dan sebagainya. Dalam sesuatu karya, warna merah jingga, kuning dan putih serta hitam menimbulkan suasana panas. Warna panas terkelompok dalam lingkungan warna merah, kuning yang menjadi simbol riang, semangat, marah dan lain-lain. Warna panas juga dapat mengesan jarak yang dekat. Warna panas seperti warna merah dan jingga memberikan kesan agresif, aktif, merangsang, menyenangkan dan berghairah. Oleh sebab itu warna merah sering dikaitkan dengan matahari, darah, api yang memberikan kesan panas atau merangsang emosi kejiwaan. Warna merah menimbulkan emosi yang tinggi dan lebih kuat dibandingkan dengan warna lain.

Warna juga dapat mentafsirkan sikap atau perilaku seseorang secara umum kerana setiap warna memiliki ciri dan watak masing-masing. Warna merah bersifat panas, membara, peringatan, penyerangan, cinta dan berani. Warna kuning melambangkan sifat kurang mendalam yang diwakili benda yang bersifat cahaya dan momentum serta mengecamkan kebahagiaan, keceriaan dan hati. Demikian juga dengan warna oren kemerah-merahan atau jingga yang merupakan warna identik dengan musim gugur yang penuh dengan kehangatan, manakala warna ungu ialah warna yang identik dengan kesetiaan dan kepuasan. Weirzbicka (1990:133) menterjemahkan konsep merah makro ini sebagai yang berikut:

“ x ialah merah makro. Sesuatu objek seperti x mudah tampak, iaitu x dapat dilihat pada ketika objek lain tidak kelihatan. Apabila x kelihatan, kita membayangkan ‘**api**’ dan adakalanya apabila objek tidak kelihatan, kita membayangkan ‘**matahari**’.”

Seperti dapatan kajian Jhy Wee Sew, dalam bahasa Melayu juga mengandungi konsep merah makro yang menyerupai tafsiran Weirzbicka. Dalam kajiannya, Jhy Wee Sew menggunakan teknik pemerian kata akar yang digunakan untuk mengesan perkataan yang sewarna. Dalam kajiannya menunjukkan bahawa kata akar /-ang/ melambangkan cahaya dan bahang dan ditemukan dalam semua perkataan bahasa Melayu yang memiliki sifat merah makro, contohnya perkataan bintang, siang, benderang, terang, jamang, jerang, belerang dan lain-lain. Beliau menyimpulkan bahawa kata warna dalam bahasa Melayu mengandungi konsep merah makro seperti /-ang/ yang objeknya mungkin berwarna merah seperti warna merah, jingga dan kuning dan sebarang warna yang memberikan kesan panas, terang, dan menyebabkan seseorang itu membayangkan api atau matahari (Weirzbicka,1990).

OBJEKTIF KAJIAN

Objektif kajian ini ialah memberikan tafsiran semantik terhadap konsep warna dalam bahasa Melayu, khususnya berdasarkan data-data yang diambil daripada buku yang berjudul *A. Samad Said: Sebuah Antologi Puisi yang menghimpunkan Karya-Karya Selama Lebih Setengah Abad* (2007), yang dikumpulkan dan diberi pengantar oleh Dharmawijaya. Himpunan 217 tajuk dalam antologi puisi ini dikategorikan kepada lima dekad yang meliputi satu jangka masa yang tertentu, iaitu Dekad 1: (1950-1959), Dekad 2: (1960-1969), Dekad 3 (1970-1979), Dekad 4 (1980-1989) dan Dekad 5 (1990-1999).

METODOLOGI KAJIAN

Data kajian diambil daripada buku yang berjudul *A. Samad Said: Sebuah Antologi Puisi yang menghimpunkan Karya-Karya Selama Lebih Setengah Abad* (2007) dalam tempoh 50 tahun, iaitu dari tahun 1950 hingga 1999. Semua puisi tersebut telah tersiar dalam majalah (seperti *Fashion*, *Mastika*, *Remaja*, *Bintang*, dan *Irama*) dan dalam akhbar tempatan, termasuk terbitan di Singapura (seperti *Utusan Zaman* dan *Fikiran Rakyat*). Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dan kaedah analisis kandungan untuk memberikan tafsiran semantik terhadap konsep warna dalam bahasa Melayu.

Batasan Kajian

Kajian ini hanya memberikan tafsiran semantik terhadap konsep warna panas dalam bahasa Melayu, iaitu warna merah, dan data-data yang digunakan diambil daripada himpunan puisi A. Samad Said yang dikumpulkan dalam tempoh 50 tahun, iaitu dari tahun 1950 hingga 1999. Semua puisi yang terhimpun dalam antologi ini telah tersiar dalam majalah (seperti *Fashion*, *Mastika*, *Remaja*, *Bintang*, dan *Irama*) dan dalam akhbar tempatan, termasuk terbitan di Singapura (seperti *Utusan Zaman* dan *Fikiran Rakyat*).

DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Berdasarkan keratan puisi dalam Jadual 1, didapati bahawa warna dapat mentafsirkan sikap, pemikiran atau perilaku seseorang penulis atau penyair secara umum kerana setiap warna memiliki ciri dan watak masing-masing. Warna merah yang bersifat panas, membara, peringatan, penyerangan, cinta dan berani banyak terdapat dalam puisi-puisi Sasterawan Negara, A. Samad Said, yang terhasil sepanjang dekad pertama (1950-1959). Warna merah mampu mempengaruhi jiwa seseorang yang menonjolkan sifat amarah, semangat dan seumpamanya. Hal ini kerana warna mempunyai ciri atau sifat yang sering dikaitkan dengan emosi seseorang dan dapat memberikan kesan yang luas atau sempit pada sesuatu ruang. Tidak dapat dinafikan bahawa warna juga dapat memberikan kesan hidup pada suatu benda sebagai simbol yang menggambarkan sesuatu hal, pemikiran, keadaan dan sebagainya. Peranan warna berkemampuan untuk mempengaruhi mata sehingga membangkitkan emosi seperti perasaan sedih hingga kepada rasa gembira, atau sebaliknya.

Jadual 1 Keratan Puisi yang Mengandungi Kata Warna

No. Puisi	Keratan Puisi	Tajuk Puisi	Sumber/Tarikh (Halaman)
3	“Mahu biarkan api sambar jantung hati Mahu biarkan noda berkecamuk di mata... Guna apa cita dalam kepala – menyala Guna apa cinta dalam dada – membara Guna apa api dalam hati – menjulang Kiranya asyik menanti cetusan ?”	Hanya menanti (kepada Abdul Ghani Rokambul)	<i>Utusan Zaman</i> / 21/11/1954(6)
6	“Panas usaha membakar dada Tiba saat berbunga merah Serentak mara kita bersama.”	Seuntai kata untuk dirasa (kepada teman setaman)	<i>Utusan Zaman</i> / 27/2/1955(10)
10	“Kerana dihati mengamuk sudah benci menyala Kalau mereka mercupnya cinta berbunga dusta. Kekasih hati setia tiada dalam bercinta Marak api membakar liar menghangus jiwa”	Nada ditanduk duri (untuk Shamsiah yang bercabang kasih)	<i>Irama</i> / Mei 1955 (15)
11	“Pada kata seindah ini Selalu tersemat muslihat api .”	Kepada gadis manis	<i>Remaja</i> / Jun 1955 (16)
18	“mata, darah dan jiwa mengucup lukisan rasa Warna kasar dan berpusar... Warna menjerit pahit... Menuju ke teluk jernih untuk berlabuh kasih”	Ke Teluk Jernih Berlabuh kasih	<i>Mastika</i> / Disember 1955 (25)
22	“...terasa sahaja di hati kemerahan harta menghangusi budi.”	Pada Sekuntum Melur Di-Seberang Selat	<i>Bintang</i> /16 Jun 1956 (30)
29	“Cukup sudahlah perasaan ini melukai jantung, membakar hati. Bila tersentuh hati tiada terwarna merahnya bumi. Sekali janji terbakar hangus seluruh malam rindu Biar hatiku rosak, hati yang manis tetap di hati.” Bila tersentuh hati tiada terwarna merahnya bumi.”	Adik (pertama kepada ibu)	<i>Liar Di Api</i> (1960: 42)
31	“Memberi kalau terdaya kita beri segala Darah merah dan detak dada.”	Jalan (Pertama untuk adikku yang sukakan angka 12)	<i>Fikiran Rakyat</i> / 22 Mac 1957 (44)
32	“Semua terbawa untuk ke tanah putih Petang merah menantinya lesu.”	Cita	<i>Fikiran Rakyat</i> / 29 Mac 1957 (45)
46	“Tapi dalam mentari, bulan dan awan merah Pecariannya tidak sampai berbunga.”	Pencarian	<i>Utusan Zaman</i> / 10 November 1957(65)
51	“Subuh merah di mana-mana Manusia dan senjata, manusia dan api Kebakaran lagi... (Tembak.Tembak) Subuh merah dan kisah mesra (subuh parah dan kisah darah).”	Peristiwa	<i>Mastika</i> / September 1958 (72)

No. Puisi	Keratan Puisi	Tajuk Puisi	Sumber/Tarikh (Halaman)
54	“Tiga tulang semua putih Tiga dendam semua merah Tidak ditanya di neraka hitam.”	Bara	<i>Mastika/</i> Februari 1959 (78)
57	“... dan setiap tapak merah membara Setiap mata api menggila”	Arah	Utusan Zaman/ 14 Jun 1959 (83)
58	“... dengan mata dan hati merah . Semua ledakan keinginan dengan darah-bara yang dicarinya sendiri seliar api .”	Tempat lahir (<i>Pre- advice</i> kepada anak sulung)	<i>Utusan Zaman/</i> 2 Ogos 1959 (85)
64	“Kota nestapa terbakar merah ” “Kucatatkan semerah marah .”	Krisis	<i>Utusan Zaman/</i> 26 Jun 1960 (98), (100)
73	“Ledakan buas tiba-tiba merenggut jantung bumi membakarnya ganas merah ngeri.” “Mereka dianugerahkan buku merah Rukun pertama ke gerbang jaya “Bunga-Bunga merah di keliling kaki-kaki yang lincah.”	Benih Harapan	<i>Benih Harapan/</i> 1973 (121-5)
143.	“Anak-anak Palestin yang resah, Bara berang mengunyah alamnya... Darah membuak berontak... Getir dan perit; gigil dan hangus ... Api yang api . Api yang api. Mereka retak yang tajam. Denyut menyala . Mereka kawah marak paling merah . Kawah ledak saling gelegak Enggan hangus atau pupus..”	Anak-anak Palestina	<i>Balada Hilang Peta</i> (1990:264) Ditulis pada tahun 1989
189	“ Menyala semula lidah lancangmu Membakar batin tanah Palestin. Kau marakkan lagi nyala bara ... Menghimpunkan sebanyak amarah Palestina secekalnya mewajakan derita; Menghimpunkan api berang yang ngeri. Ledakan yang sentiasa bersedia Setiap kali memekat merah .”	Bendera Tengkorak	[Tiada sumber] (hlm. 390-2) Puisi ini ditulis di Bangsar Utama pada 26-27 Jun 2002.

Warna merah yang memiliki sifat panas yang menyala, menjulang tergambar akan api yang membakar, yang mampu menimbulkan perbalahan, persengketaan dan peperangan, walaupun membara dalam konteks ayat dalam petikan puisi berikut yang berjudul “hanya Menanti” ditujukan kepada Abdul Ghani Rokambul oleh penyair. Sifat panas ini wujud dalam kepala, dan dihubungkan dengan cinta dalam dada yang memperlihatkan mungkin nada suka, berani atau pun marah.

“Mahu biarkan **api** sambar jantung hati
Mahu biarkan noda berkecamuk di mata...
Guna apa cita dalam kepala – **menyala**
Guna apa **cinta** dalam dada – **membara**

Guna apa **api** dalam hati – **menjulang**
Kiranya asyik menanti **cetusan**?”

(*Utusan Zaman*/ 21/11/1954:6)

Penggunaan warna merah yang membawa maksud cinta yang membara, ghairah terhadap sesuatu juga dapat dilihat dalam keratan puisi di bawah yang bertajuk “Seuntai kata untuk dirasa” yang ditujukan khusus kepada seorang teman yang tinggal di kawasan perumahan atau taman yang sama dengan penyair. Dalam keratan puisi ini terdapat penggunaan kata warna merah yang merujuk kepada bunga yang kembang dan sebelum ungkapan tersebut penyair menggunakan perkataan ‘panas’ dan ‘membakar’ yang kedua-dua kata tersebut mempunyai simbol api yang sifatnya panas dan membara. Demikian juga dengan ungkapan “berbunga merah” yang menyentuh perasaan berani dan bersemangat dengan baris seterusnya “serentak mara kita bersama” seperti yang ditunjukkan dalam puisi di bawah:

“**Panas** usah **membakar** dada
Suara usah menggegar sahaja...
Tiba saat berbunga **merah**
Serentak mara kita bersama.”

(*Utusan Zaman*, 27/2/1955:10)

Menurut catatan penyairnya, puisi di atas merupakan jawapan A. Samad Said yang sebenarnya ditujukan secara rahsia kepada seorang penyair, iaitu Abdul Ghani Rokambol, yang disifatkannya sebagai penyair yang heboh. Sudah menjadi lumrah dalam kalangan penyair pada tahun-tahun 1950-an di Singapura, keinginan mereka untuk menyiarkan puisi-puisi mereka di dada-dada akhbar mahupun majalah, dan kecenderungan memperlihatkan pelbagai perasaan dalam kalangan penyair dengan menulis dan menjawab satu sama lain melalui media cetak.

Konsep warna panas melambangkan makna “bahang”. Warna panas seperti warna merah memberikan bukan sahaja kesan agresif, aktif, merangsang, menyenangkan dan berghairah, malah kesan marah, benci, geram kerana marah dan lain-lain. Oleh sebab itu warna merah sering dikaitkan dengan matahari, darah, api yang memberikan kesan panas atau merangsang emosi. Dalam antologi puisi A. Samad Said ini banyak menggunakan konsep warna merah untuk mentafsirkan rasa marah dan benci dengan mengaitkan kata-kata yang mempunyai sifat-sifat tertentu seperti marak, hangus, dusta, pahit, darah, berbara, neraka, terbakar dan ganas. Antara contoh petikan keratan puisi beliau tentang perasaan marah dan benci adalah seperti yang berikut:

“Kerana dihati mengamuk sudah
benci menyala
kalau mereka mercupnya cinta **berbunga dusta**.
Kekasih hati setia tiada dalam bercinta
Marak api membakar liar menghangus jiwa.”

(*Irama* / Mei 1955:15)

Perasaan marah dan benci dizahirkan dalam puisinya yang bertajuk, “Nada ditanduk duri (untuk Shamsiah yang bercabang kasih)”, iaitu merupakan puisi cinta terhadap seorang wanita (bukan nama sebenar) yang menggambarkan rasa benci dan terlalu marah disebabkan oleh kekecewaan apabila kekasih hati yang tidak setia dalam bercinta, yang menimbulkan perasaan kemarahan yang tidak terkawal.

Walau bagaimanapun, tidak selalu pula puisi diisi dengan pernyataan cinta. Ada kalanya menimbulkan keinsafan untuk menjadi pelindung apabila gagal dalam percintaan. Dalam keratan yang berikut pula, walaupun A. Samad Said tidak menggunakan kata warna merah dalam baris puisinya, tetapi kata-kata seperti api dan darah serta neraka dapat mewakili warna merah yang mengguris perasaan dan hati, dengan menyelitkan kata muslihat, ungkapan “warna kasar dan berpusing...: dan “warna menjerit pahit...”. Hal ini ditunjukkan dalam keratan di bawah

“Pada kata seindah ini
Selalu tersemat **muslihat api**.”

(*Remaja*/Jun 1955:16)

“Mata, **darah** dan jiwa mengucup lukisan rasa.
Warna kasar dan berpusar membentuk gambar yang liar.
Mata pelukis murba nyata bertambah luka
Dahaga dan cahaya penuh rasa membela.
Warna menjerit pahit memandu rakit berderet...
Bawa **derita neraka** meluka dada manusia
Mata, **darah** dan jiwa menuntut timbang rasa.”

(*Mastika*, Disember 1955:25)

Puisi yang di atas terilham oleh penyair berdasarkan lukisan “Potret Diri” oleh pelukis besar Indonesia, Affandi yang menggambarkan hubungan sastera dengan lukisan yang dapat mencetuskan pelbagai rasa.

Puisinya pada dekad pertama ini juga menggunakan konsep warna panas yang menggunakan tema cinta yang terhalang disebabkan oleh faktor harta dan kemanusiaan, seperti dalam puisinya “Pada Sekuntum Melur Di Seberang Selat”. Demikian juga dengan gambaran tentang musibah dalam percintaan apabila gadis yang dicintai tetap memilih dan lebih mengasihi ibunya. Walaupun cintanya retak tetapi gadis yang dikasihi tetap di hati penyair.

“...terasa sahaja di hati **kemerahan** harta **menghangusi** budi.

(*Bintang*, 16 Jun 1956:30)

“Cukup sudahlah perasaan ini melukai jantung, **membakar** hati.
Bila tersentuh hati tiada terwarna **merahnya** bumi.
Sekali janji **terbakar hangus** seluruh malam rindu
Biar hatiku rosak, hati yang manis tetap di hati.”

(*Liar di Api* (1960:42)

Puisi-puisi A. Samad Said yang memaparkan warna merah sebagai warna panas, khususnya yang bertemakan cinta, bukan sahaja terhadap seorang gadis, malah menunjukkan cinta yang perlu mempunyai semangat membela para marhaen seperti dalam puisinya “Cita”.

“Semua terbawa untuk ke tanah putih
Petang **merah** menantinya lesu.
Malam dan gadis manis sama-sama akan **hangus** di musim bernoda.”

(*Fikiran Rakyat*, 29 Mac 1957:45)

Selain itu, puisi yang berbaurkan rasa kasih dan cinta serta keazaman memperjuangkan maruah tanah air sendiri dan bercita-cita untuk meraikan kebebasan dapat diperhatikan dalam puisi berikut yang berjudul “Jalan (Pertama untuk adikku yang sukakan angka 12)” dan “Pencarian”.

“Memberi kalau terdaya kita beri segala
Darah **merah** dan detak dada.”

(*Fikiran Rakyat*, 22 Mac 1957:44)

“Tapi dalam **mentari**, bulan dan awan **merah**
Pencariannya tidak sampai berbunga.”

(*Utusan Zaman*, 10 November 1957:65)

Sebuah lagi puisinya yang menggunakan konsep merah bagi maksud menjejak landasan sejarah bangsa yang bermula dari Perang Dunia Kedua dan menyusun pelbagai peristiwa penting, termasuklah

peristiwa berdarah 13 Mei 1969, konfrantasi dengan Indonesia sehingga kepada idealisme memupuk bangsa melalui Rukun Negara.

“**Ledakan buas** tiba-tiba merenggut jantung bumi
membakarnya **ganas merah** ngeri – berkembang **berang**.
Mereka dianugerahkan buku **merah**
Rukun pertama ke gerbang jaya
Bunga-Bunga **merah** di keliling kaki-kaki yang lincah.”

(*Benih Harapan*, 1973: 121-5)

Konsep warna merah turut digunakan oleh penyair dalam menggambarkan kegusaran terhadap suasana dunia yang penuh dengan pertelingkahan dan peperangan, seperti yang digambarkan dalam puisinya di bawah ini, yang berjudul “Bara’ dan “Peristiwa”.

“...**berbara** di pusat **api**
Tiga hasrat satu kekasih
Tiga tulang semua putih
Tiga **dendam** semua **merah**
Tidak ditanya di **neraka** hitam
...segalanya **bara** - segalanya, ya.

(*Mastika*, Februari 1959:78)

“Subuh **merah** di mana-mana
Manusia dan senjata, manusia dan **api**
Kebakaran lagi...
(**Tembak.Tembak**)
Subuh **merah** dan kisah mesra
(subuh **parah** dan kisah **darah**).”

(*Mastika*, September 1958:72)

Pentafsiran warna merah juga dapat dikaitkan dengan keresahan dan kekacauan perasaan ketika bakal menerima kelahiran anak sulung dengan pesanan yang mendorong menghayati kehidupan dengan warna yang ditentukan sendiri, seperti petikan puisi yang berikut.

“...dengan mata dan hati **merah**.
Semua ledakan keinginan dengan **darah-bara**
yang dicarinya sendiri seliar **api**.”

(*Utusan Zaman*, 2 Ogos 1959: 85)

Puisi-puisi A. Samad Said yang ditulis pada dekad kedua (1960-1969) terdapat juga penggunaan konsep warna panas, khususnya warna merah dalam puisinya yang berjudul “krisis” yang mengaitkan konsep warna merah dengan rasa marah kesan keresahan terhadap beberapa peristiwa yang berlaku di dalam dan di luar negara yang menggugat jiwa.

(Nasional)
“Kota nestapa **terbakar merah**...”

(Internasional)

“Dunia tiada tenang di hati
Laut bergelora angkasa **menyala**...
Pedih menular **nuklear** di kepala...
Tangan dan mata dirayapi **darah**...
Kucatatkan **semerah marah**:
Dunia **neraka** petualang berpesta.”

(*Utusan Zaman* / 26 Jun 1960: 98, 100)

Selain puisi yang terhasil pada dekad pertama dan kedua, puisi-puisinya yang terhasil pada dekad ketiga (1970-1979) dan keempat (1980-1989) tidak banyak menggunakan kata warna merah walaupun dalam tema yang lebih kurang sama. Demikian juga dengan puisi-puisinya yang terhasil pada dekad kelima (1990-1999), walaupun tidak banyak membicarakan soal warna, khususnya warna merah, tetapi konsep merah yang difokuskan oleh penyair pada dekad ini ialah rasa kebencian terhadap penindasan yang dilakukan oleh pihak tertentu. Keratan puisi yang berikut pula khusus terhadap rakyat Palestin, iaitu dalam puisinya yang bertajuk “Anak-Anak Pelastina”. Perasaan marah terhadap penindasan yang dilakukan ini tergambar dalam perkataan marak yang lazimnya dikaitkan dengan api. Puisi ini memperlihatkan konsep warna panas yang menggambarkan perjuangan demi kedaulatan bangsa Palestin.

“Anak-anak Palestina yang resah,
Bara berang mengunyah alamnya...
Darah membuak berontak...
Getir dan perit; gigil dan **hangus**...
Api yang **api**. **Api** yang **api**.
Mereka retak yang tajam. Denyut **menyala**.
Mereka kawah **marak** paling **merah**.
Kawah **ledak** saling **gelegak**
Enggan **hangus** atau pupus..”

(Balada Hilang Peta (1990:264-6)

Demikian juga dalam keratan puisinya yang berjudul “Bendera Tengkorak” yang tercipta pada 26-27 Jun 2002 di bawah ini yang merakamkan kesombongan elit kuasa Israel yang mahu menentukan segalanya di Palestin. Warna merah yang panas dan membara, marak membakar dalam puisi ini menunjukkan betapa marah dan bencinya penyair terhadap keangkuhan dan penindasan Israel terhadap rakyat Palestin.

“**Menyala** semula lidah lancangmu
Membakar batin tanah Palestina.
Kau **marakkan** lagi **nyala bara**...
Menghimpunkan sebanyak **amarah**
Palestina secekalnya mewajakan derita;
Menghimpunkan **api berang** yang ngeri.
Ledakan yang sentiasa bersedia
Setiap kali memekat **merah**.”

(Ditulis oleh penyair pada 26-27 Jun 2002)

KESIMPULAN

Alam kejadian dan ciptaan Allah S.A.W. mengurniai kita dengan pelbagai warna untuk mencerikan bukan sahaja fizikal, malah rohani juga. Warna merupakan unsur yang wujud dalam kehidupan. Pelbagai warna, baik warna yang dikategorikan warna panas mahupun warna sejuk menyumbang kepada sebuah sistem yang membekalkan tenaga atau aura dengan penuh hikmah, ketenangan jiwa, minda dan emosi yang tidak dapat dipisahkan dalam kehidupan sehari-hari.

Dalam pemahaman esotesis warna, penggunaan warna dapat meningkatkan kesedaran kerohanian, emosi dan cara nyata dapat memanfaatkan menurut psikik, jiwa dan pemikiran kepada tubuh. Warna merah merupakan salah satu warna primer, baik pada sinar mahupun pigmen. Merah juga warna yang dekat dengan setiap individu mahupun bangsa atau kelompok. Kedekatan warna ini memberi satu pemahaman yang akhirnya melahirkan simulasi pemikiran dan warna ini jelas mewakili tenaga hidup kita, iaitu darah. Warna mungkin dapat memberikan kekuatan positif dan meningkatkan sirkulasi darah dalam tubuh. Ada juga rangsangan warna merah dapat memberi luar jangkauan stimulasi, kasar, bahkan

menyerang. Pada satu pihak lain, warna merah akan menambahkan “bahan bakar untuk api” yang meniupkan api kemarahan. Oleh sebab itu warna merah mempunyai kekuatan yang besar dan selalunya mendominasi warna-warna lain. Warna merah juga menjadi metafora. Namun warna merah dikatakan dekat dengan persoalan wanita dan sangat individual sifatnya kerana warna merah lebih diartikulasikan sebagai ketakutan, kehampaan, kesunyian dalam memperkatakan suasana.

Rumusannya dapat dijelaskan bahawa puisi-puisi A. Samad Said yang ditulis pada dekad pertama lebih banyak menggunakan konsep warna panas, khususnya warna merah berbanding dengan pada dekad-dekad selepasnya, yang melibatkan suka duka dalam bercinta bukan sahaja terhadap individu, masyarakat malahan terhadap negara dan tanah air. Zaman sebelum negara mencapai kemerdekaan, terutama tahun 1954 merupakan tahun cabar-mencabar dalam kalangan penyair yang menyentuh persoalan gerakan sastera yang banyak ditimbulkan supaya karya-karya mereka tersiar berterusan di media cetak. Konsep warna merah ini juga diterapkan kepada perasaan yang menimbulkan kemarahan, khususnya perasaan tidak puas hati, bukan sahaja terhadap individu atau penyair lain tetapi juga terhadap fenomena penindasan yang berlaku di luar negara, seperti penindasan yang dilakukan terhadap anak-anak Pelastin.

RUJUKAN

- Asmah Haji Omar. (1987). *Malay and its sociocultural context*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Che Husna Azhari. (1997). *Jurnal Akademika* 51 (Julai), hlm. 53-63.
- Dharmawijaya. (2007). *A. Samad Said: Sebuah antologi puisi yang menghimpunkan karya-karya selama lebih setengah abad*; dikumpulkan dan diberi pengantar oleh Dharmawijaya. Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributions.
- Darmaprawira, Sulasni. (2002). *Warna teori dan kreativitas penggunaannya*. Ed. ke-2. Bandung: Penerbit ITB.
- Goddard, C and Anna Weirzbicka (ed.) (1994). *Semantic and lexical universal*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hasan Shadily (ed) (1992). *Ensiklopedia Indonesia*. Jakarta: Ikhtiar Baru.
- Hishamudin Isam, Mashetoh Abd Mutalib, Norma Saad dan Nasariah Mansor. (2015). Perubahan domain dalam memaknakan *Darah*: Analisis gaya komunikasi berbahasa dalam peribahasa Melayu. *Pendeta: Jurnal Bahasa dan Sastera Melayu*. Vol. 5, Issue 1, hlm. 23-36).
- [http://en.wikipedia.org/wiki/Theory_of_colours_\(book\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Theory_of_colours_(book)) - dicapai pada 26/3/2014).
- http://www.en.wikipedia.org/wiki/Color_theory (dicapai pada 26/3/2014).
- Jhy Wee Sew. (1995). *Sound meanings in Malay*. Kent Ridge: National University of Singapore.
- (1997). Warna panas dan warna sejuk dalam bahasa Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa* 41(4) April, hlm. 299.
- Pilat, Robert. (2002). *Colour names and the concept of colours*. JTB, May.
- Roslina Abu Bakar dan Arba'ie Sujud. (2013). *World-view dan sistem politik masyarakat Melayu: Penelitian terhadap cerita rakyat Melayu*. *Pendeta: Jurnal Bahasa dan Sastera Melayu*. Vol. 4, Issue 1, hlm. 143-161).
- Weirzbicka, Anna. (1990). *The meaning of color terms: Semantic, culture and cognition*. *Cognitive linguistic* 1 (1), hlm. 99-150.